



CD-1016 DIGITAL

W
I
E
N
I
A
W
S
K
I

A
L
A
R
D

ILYA GRINGOLTS
ALEXANDR BULOV

M
O
S
Z
K
O
W
S
K
I



WIENIAWSKI, Henryk (1835-1880)**Etiudy-Kaprysy**, Op. 18 (1862) (*pwm*)**25'38**

- [1] I. *Moderato* 1'50 – [2] *Allegro moderato* 2'15
 [3] II. *Andante* 1'57 – [4] *Agitato e vigoroso* 3'14
 [5] III. *Allegro moderato*
 [6] IV. *Tempo di saltarella, ma non troppo vivo*
 [7] V. *Præludium. Allegro scherzando*
 [8] VI. *Andante ma non troppo*
 [9] VII. *Andante non troppo*
 [10] VIII. *Allegro risoluto*

- I: Ilya Gringolts; II: Alexandr Bulov 4'06
 I: Alexandr Bulov; II: Ilya Gringolts 5'11
 I: Alexandr Bulov; II: Ilya Gringolts 2'03
 I: Ilya Gringolts; II: Alexandr Bulov 1'42
 I: Alexandr Bulov; II: Ilya Gringolts 2'36
 I: Ilya Gringolts; II: Alexandr Bulov 4'33
 I: Alexandr Bulov; II: Ilya Gringolts 2'16
 I: Ilya Gringolts; II: Alexandr Bulov 2'41

ALARD, Jean-Delphin (1815-1888)**Duo No. 3** from *Duos brillants*, Op. 27 (*André*)I: Alexandr Bulov; II: Ilya Gringolts **21'42**

- [11] I. *Allegro moderato*
 [12] II. *Adagio*
 [13] III. *Allegretto*

8'32
 8'30
 4'30

MOSZKOWSKI, Moritz (1854-1925)**Suite for Two Violins and Piano**, Op. 71 (*Peters*)I: Ilya Gringolts; II: Alexandr Bulov **19'16**

- [14] I. *Allegro energico*
 [15] II. *Allegro moderato*
 [16] III. *Lento assai*
 [17] IV. *Molto vivace*

5'26
 4'20
 5'02
 4'14

Ilya Gringolts and Alexandr Bulov, violins[14]–[17] **Irina Ryumina**, piano

During much of the twentieth century, music in which the virtuoso element was to the fore was frowned upon. Some would claim that this was because, in the century of equality, no musician ought to be technically superior to any other, but this is an exaggeration. It is more accurate to suggest that, towards the end of the 19th century, the musical market-place was positively flooded with mechanical, unmusical finger exercises. The creators of such exercises were immodest enough to label their works 'compositions', and often even to assign them opus numbers in the manner of the great masters. A reaction against this was inevitable – and when it came, it was combined with a more general antipathy towards Romantic music: its victims were not only the above-mentioned 'mechanics' but also first-class composers of virtuoso music. Virtually nobody except Chopin and Paganini could escape the deluge of abuse that covered everything that showed the slightest traces of being a 'study'. It was even said about a master of Liszt's calibre that his piano music consisted of nothing more than circus display, and the music of the composers represented on this CD was simply not played.

A change of attitude came about in the third quarter of the twentieth century, as people gradually began to realize that the Romantic era might not have been so terrible after all. In the process it became plain that, in many cases, a generous helping of musicality was hiding behind all the virtuoso cascades; people were ashamed not to have noticed that the splendid organ toccatas of the baroque era were also full of virtuoso display – how could one of these musical genres have been scorned whilst the other was appreciated? A fresh evaluation of the pieces in question has now made it possible for any of the works on this disc to be played in any conceivable context – without any dissenting voices being raised.

In his own day **Henryk Wieniawski** was often described as a successor to Paganini and, although he was born in Lublin in Poland, he became one of the foremost exponents of the French violin school – internationally he often spelt his first name in the French manner: Henri. Even though Poland then belonged to Russia, it retained the cultural ties it had always enjoyed with the West; and it was therefore possible for Wieniawski – aged just eight – to enrol at the Paris Conservatoire as a pupil of Lambert Massart. He made his Moscow début when he was just thirteen, and this marked the beginning of an exceptional career that took him all over the world. In 1860 he was appointed First Violinist to the Tsar, whereupon he made St. Petersburg his home; he remained there for twelve years, although he toured fre-

quently. He was mostly accompanied on the piano by his brother Jozef; a major concert tour he attempted with Anton Rubinstein proved to be an unhappy experience, as the two musicians quarrelled, and allegedly performed the *Kreutzer Sonata* seventy times without exchanging a single word. From 1862 until 1867 he taught at the St. Petersburg Conservatory, and from 1874 to 1877 as successor to Vieuxtemps at the Brussels Conservatory, where Eugène Ysaÿe was among his pupils.

Wieniawski composed in the spirit of early Romanticism, evidently inspired by Chopin, and many of his works once belonged to standard repertoire – among them his violin concertos but also ‘evergreens’ such as the *Légende* and the *Scherzo-Tarantella*. In 1862 he enriched the two-violin repertoire with the *Etiudy-Kaprysy*, Op. 18.

The name of **Jean-Delphin Alard** (1815-88) has passed into virtual oblivion, but he left evident traces in musical history: one of the greatest violin virtuosi of all time, Pablo de Sarasate, was a pupil of his. He studied at the Paris Conservatoire, where he was taught by François Habeneck. Later he also became a professor at the Conservatoire, a post he held for no less than 32 years, from 1843 until 1875. From 1858 onwards he was ‘First Soloist’ with the Imperial Court Orchestra of Napoleon III. He was an important champion of the old style of violin playing – as witnessed especially by the anthology *Les maîtres classiques du violon*, published in Mainz in 1863-64 – and was the author of a violin tutor that was published in many different languages. He composed numerous works for the instrument: concertos, fantasias, études and the *Duo* recorded here.

Moritz Moszkowski, born in Breslau in 1854, trained as a pianist in Dresden and Berlin and then became a teacher at the Kullaksches Konservatorium in the German capital. He made successful concert tours as a pianist and conductor, and lived in Paris from 1897 onwards. When he died in 1925, he left behind a sizeable œuvre as a composer: an opera, a ballet, numerous orchestral works (of which the *Spanish Dances* have become especially popular), concertos for piano and for violin, solo pieces and songs. The *Suite* for two violins and piano, Op. 71, was at one time very popular; it is a relatively late work and was written almost as a preparatory study just before the *Quinze Études de virtuosité* – many a pianist’s worst nightmare.

© Julius Wender 1999

Born in Leningrad (St. Petersburg) in 1982, **Ilya Gringolts** attended music school in his native city where he studied the violin with Tatiana Liberova. He has also taken part in courses given by Itzhak Perlman and by Miroslav Rusin. He won the first of many prizes at an international youth competition in Moscow in 1994 and in 1998 he won the XLV Premio Paganini in Genoa where he was also awarded two special prizes. He is also a prizewinner at the 1998 international 'I am a Composer' competition held in St. Petersburg. Despite his youth, Ilya Gringolts has already given recitals in all the major European countries. While being impressed by his precocious virtuosity, critics have been unanimous in praising the mature musicality of his performances.

Alexandr Bulov was born into a musical family in Leningrad (St. Petersburg) in 1983. He started to study the violin at the age of six with Tatiana Liberova. In 1996 he was awarded a diploma of honour at the International Mravinsky Competition and in 1997 he won second prize at the Russian Competition for young violinists and first prize at the Murcía International Competition in Spain. He is increasingly in demand as a soloist throughout Europe.

Irina Ryumina attended music school in Leningrad where she studied the piano with Professor Volf as well as studying the organ. She is a prize-winner at the Prague international competition 'Concertino Praha'. She has given masterclasses in Austria and Portugal and has performed widely in Europe as well as in Israel and the USA.

Während eines Großteils des 20. Jahrhunderts war Musik mit Betonung des virtuos Elements nahezu verpönt. Manchmal wird behauptet, der Grund sei gewesen, daß im Jahrhundert der Gleichberechtigung kein Musiker dem anderen technisch überlegen sein „durfte“, aber dies ist übertrieben. Vielmehr war der musikalische Markt gegen Ende des 19. Jahrhunderts von mechanischen, unmusikalischen Fingerübungen förmlich überflutet, deren Autoren nicht davor zurückscheuten, ihre Notenhefte als Kompositionen vorzugeben, häufig sogar mit Opuszahlen, wie bei den großen Meistern – und es mußte ja einmal eine Reaktion folgen. Diese mit einer allgemeinen Ablehnung romantischer Musik verbundene Reaktion wurde vehement, und ihre Opfer waren nicht nur die erwähnten „Mechaniker“, sondern auch erstklassige Komponisten virtuoser Musik. Praktisch nur Chopin und Paganini konnten noch der Sintflut von Schimpfworten entweichen, die sonst alles betraf, was auch nur eine Andeutung von Übung hatte. Einem Meister wie Liszt wurde vorgeworfen, sein Klavierschaffen bestehe nur aus Zirkuskünsten, und die Komponisten auf dieser CD wurden überhaupt nicht mehr gespielt.

Eine neue Wende erfolgte im dritten Viertel des 20. Jahrhunderts, als man langsam einzusehen begann, daß die romantische Epoche vielleicht doch nicht gar so übel gewesen war. Man entdeckte dabei, daß in manchen Fällen ein schönes Maß an Musikalität hinter allen virtuos Kaskaden steckte, und man schämte sich darüber, daß man übersehen hatte, daß auch die herrlichen Orgeltoccaten des Barocks ausgesprochen virtuos waren: wie hatte man also die eine Musik ablehnen können, die andere aber nicht? Inzwischen ist die Umwertung so weit gekommen, daß jedes der vorliegenden Stücke in jedem erdenklichen Zusammenhang gespielt werden kann – ohne Proteste hervorzurufen.

Henryk Wieniawski wurde von seiner Gegenwart häufig als Erbe Paganinis bezeichnet, und der in Lublin geborene Pole war einer der hervorragendsten Vertreter der französischen Violinschule – international ließ er übrigens häufig seinen Vornamen auf französische Art schreiben: Henri. Polen gehörte damals zwar zu Rußland, war aber wie immer dem Westen kulturell verbunden, und so kam es, daß der bloß achtjährige Wieniawski als Schüler von Lambert Massart am Pariser Konservatorium beginnen durfte. Mit nur 13 Jahren debütierte er in Moskau, und somit begann eine außerordentliche Karriere, die ihn durch die ganze Welt führte. 1860 wurde er zum Soloviolinisten des Zaren ernannt, wobei er St. Petersburg als seinen festen Wohnsitz nahm; dort blieb er zwölf Jahre lang, obwohl er immer wieder auf

Tourneen ging. Als Klavierbegleiter hatte er meistens seinen Bruder Jozef; ein Versuch, mit Anton Rubinstein eine große Tournee zu unternehmen, verlief unglücklich, da sich die beiden Künstler zerstritten, und angeblich die *Kreutzer-Sonate* siebzigmal spielten, ohne jemals ein Wort zu wechseln. 1862-67 unterrichtete er am Petersburger Konservatorium, 1874-77 als Nachfolger von Vieuxtemps am Konservatorium in Brüssel, wo Eugène Ysaÿe zu seinen Schülern gehörte.

Wieniawski komponierte im frühromantischen Geist, offenbar von Chopin inspiriert, und manche seiner Werke gehörten einst zum Standardrepertoire, darunter die Violinkonzerte, aber auch „Evergreens“ wie die *Légende* und das *Scherzo-Tarantella*. Das Repertoire für zwei Violinen bereicherte er im Jahre 1862 um die *Etüde-Kaprysy* op. 18.

Der Name des **Jean-Delphin Alard** (1815-88) ist heute fast in Vergessenheit geraten, aber er hinterließ in der Musikgeschichte deutliche Spuren: einer der größten Violinvirtuosen, Pablo de Sarasate, war sein Schüler. Er studierte am Pariser Conservatoire, wo François Habeneck sein Lehrer war. Nicht weniger als 32 Jahre lang, von 1843 bis 1875, war er später selbst Professor am Konservatorium. Ab 1858 war er Erster Solist der Kaiserlichen Hofkapelle Napoleons III. Große Bedeutung hatte er als Vorkämpfer der älteren Violinkunst, besonders in der 1863-84 in Mainz herausgegebenen Anthologie *Les maîtres classiques du violon*, und als Verfasser einer in vielen Sprachen erschienenen Violinschule. Er komponierte zahlreiche Werke für das Instrument: Konzerte, Fantasien, Etüden und das vorliegende *Duo*.

Der 1854 in Breslau geborene **Moritz Moszkowski** erhielt seine musikalische Ausbildung als Pianist in Dresden und Berlin und wurde dann Lehrer am Kullakschen Konservatorium in der deutschen Hauptstadt. Er unternahm erfolgreiche Konzertreisen als Pianist und Dirigent, und ab 1897 lebte er in Paris. Bei seinem Tod 1925 hinterließ er ein kompositorisches Schaffen von ansehnlichen Ausmaßen: eine Oper, ein Ballett, zahlreiche Orchesterwerke (besonders beliebt die *Spanischen Tänze*), Konzerte für Klavier bzw. Violine, Solostücke und Lieder. Die einst sehr beliebte *Suite* op. 71 für zwei Violinen und Klavier gehört zu seinen späteren Werken und wurde quasi als Vorübung gleich vor dem halsbrecherischen Schreckgespenst aller Pianisten komponiert, den *Quinze Études de virtuosité*.

© **Julius Wender 1999**

Geboren 1982 in Leningrad (St. Petersburg) besuchte **Ilya Gringolts** die Musikschule seiner Heimatstadt und studierte Violine bei Tatjana Liberowa. Er war Teilnehmer an Kursen mit Itzhak Perlman und Miroslav Rusin. 1994 gewann er den ersten von mehreren Preisen bei einem internationalen Jugendwettbewerb in Moskau, 1998 neben zwei Sonderauszeichnungen den „XLV Premio Paganini“. Ferner ist er Preisträger des internationalen Wettbewerbs „I am a composer“, der 1998 in St. Petersburg stattfand. Ungeachtet seines Alters konzertierte Ilya Gringolts bereits in vielen Ländern Europas und wurde in den Kritiken neben seiner beachtlichen frühreifen Virtuosität einstimmig für die musikalische Reife seines Vortrages gelobt.

Aleksandr Bulow wurde als Sohn einer musikalischen Familie in Leningrad (St. Petersburg) geboren. Mit sechs Jahren begann er, bei Tatjana Liberowa Violine zu studieren. 1996 erhielt er ein Ehrendiplom beim Internationalen Mrawinskij-Wettbewerb, und 1997 errang er den zweiten Preis beim Russischen Wettbewerb für junge Violinisten, und den ersten Preis beim Internationalen Wettbewerb in Murcía, Spanien. Er wird als Solist in ganz Europa immer gefragter.

Irina Ryumina besuchte die Musikschule in Leningrad (St. Petersburg), wo sie bei Professor Volf Klavier und Orgel studierte. Sie ist Preisträgerin des internationalen Wettbewerbs „Concertino Praha“ und hat Meisterkurse in Österreich und Portugal gegeben. Sie konzertiert sowohl in Europa, in Israel als auch in den USA.

Au cours de la majeure partie du 20^e siècle, on désapprouva la musique où l'élément virtuose était mis en évidence. Certains affirment que c'était parce que, au siècle de l'égalité, aucun musicien ne devait être techniquement supérieur à un autre, mais ce point de vue est exagéré. Il est mieux à propos de suggérer que, vers la fin du 19^e siècle, le marché musical était indéniablement débordant d'exercices mécaniques et non musicaux pour les doigts. Les créateurs de tels exercices avaient la présomption d'appeler leurs œuvres "compositions" et même de leur assigner des numéros d'opus à la manière des grands maîtres. Une réaction à cela était inévitable – et quand elle vint, elle fut alliée à une antipathie plus générale envers la musique romantique: ses victimes ne furent pas seulement les "mécaniciens" cités ci-haut mais aussi les compositeurs de première classe de musique virtuose. Pratiquement seuls Chopin et Paganini purent éviter le déluge d'injures qui tomba sur tout ce qui montrait les moindres traces d'être une "étude". On a même dit d'un maître du calibre de Liszt que sa musique pour piano n'était rien d'autre que du cirque et la musique des compositeurs représentés sur ce CD n'était tout simplement pas jouée.

Un changement d'attitude se produisit vers le troisième quart du 20^e siècle alors qu'on commença graduellement à comprendre que l'ère romantique pouvait ne pas avoir été si terrible après tout. Il devint alors clair que, dans plusieurs cas, une aide généreuse de musicalité se cachait derrière toutes les cascades virtuoses; les gens eurent honte de ne pas avoir remarqué que les splendides toccatas pour orgue de l'ère baroque étaient aussi remplies de virtuosité; comment un de ces genres musicaux avait-il pu être dédaigné tandis que l'autre était apprécié? Une évaluation récente des pièces en question a maintenant rendu possible pour toutes les œuvres sur ce disque d'être jouées dans tout contexte concevable – sans qu'aucune voix dissidente ne s'élève.

De son temps, **Henryk Wieniawski** était souvent décrit comme un successeur de Paganini et, quoique né à Lublin en Pologne, il devint l'un des plus importants interprètes de l'école de violon française; hors de la Pologne, il épelaient souvent son prénom à la manière française: Henri. Même si la Pologne appartenait alors à la Russie, elle retint les liens culturels qu'elle avait toujours entretenus avec l'Ouest; c'est pourquoi il fut possible pour Wieniawski – âgé seulement de huit ans – de s'inscrire au Conservatoire de Paris comme élève de Lambert Massart. Il fit ses débuts moscovites à l'âge de 13 ans, ce qui marqua le début d'une carrière exceptionnelle qui le mena partout au monde. En 1860, il devint premier vio-

lon du tsar, après quoi il s'établit à Saint-Petersbourg; il y resta douze ans quoiqu'il fit souvent des tournées. Il était en majeure partie accompagné au piano par son frère Jozef; il entreprit une grande tournée de concerts avec Anton Rubinstein mais l'expérience fut malheureuse car les deux musiciens se querellèrent et on prétend qu'ils exécutèrent la *Sonate à Kreutzer* soixante-dix fois sans échanger un seul mot. De 1862 à 1867, il enseigna au conservatoire de St-Petersbourg et, de 1874 à 1877, il fut de successeur de Vieuxtemps au conservatoire de Bruxelles où Eugène Ysaÿe se trouva parmi ses élèves.

Wieniawski composa dans l'esprit du début du romantisme, inspiré évidemment par Chopin et plusieurs de ses œuvres appartenèrent une fois au répertoire standard, dont ses concertos pour violon et des pièces préférées comme *Légende* et *Scherzo-Tarentelle*. En 1862, il enrichit le répertoire pour deux violons avec les *Etiudy-Kaprysy* op. 18.

Le nom de **Jean-Delphin Alard** (1815-88) est pratiquement tombé dans l'oubli mais il laissa des traces claires dans l'histoire musicale: l'un des plus grands virtuoses du violon de tous les temps, Pablo de Sarasate, fut l'un de ses élèves. Il étudia au Conservatoire de Paris dans la classe de François Habeneck. Plus tard, il devint aussi professeur au Conservatoire, un poste qu'il occupa pendant 32 ans, de 1843 à 1875. A partir de 1858, il fut "Premier Soliste" à l'Orchestre de la Cour Impériale de Napoléon III. Il fut un important défenseur du vieux style de jeu au violon – ainsi que prouvé particulièrement par l'anthologie *Les maîtres classiques du violon* publiée à Mainz en 1863-64 – et il fut l'auteur d'une école de violon publiée dans plusieurs langues. Il composa de nombreuses œuvres pour l'instrument: concertos, fantaisies, études et le *Duo* enregistré ici.

Moritz Moszkowski est né à Breslau en 1854; il fit ses études de piano à Dresde et à Berlin, puis il devint professeur au Kullaksches Konservatorium dans la capitale allemande. Il fit plusieurs tournées réussies comme pianiste et chef d'orchestre et il vécut à Paris à partir de 1897. A sa mort en 1925, il laissa un œuvre important de compositions: un opéra, un ballet, plusieurs œuvres orchestrales (dont les *Danses espagnoles* sont devenues particulièrement populaires), des concertos pour piano et pour violon, des pièces solos et des chansons. La *Suite* pour deux violons et piano op. 71 fut très populaire un certain temps; c'est une œuvre relativement tardive qui fut écrite presque comme une étude préparatoire aux *Quinze Etudes de virtuosité*, un des pires cauchemars pour plus d'un pianiste.

© Julius Wender 1999

Né à Leningrad (St-Petersbourg) en 1982, **Ilya Gringolts** alla à l'école de musique de sa ville natale où il étudia le violon avec Tatiana Liberova. Il participa aussi à des cours donnés par Itzhak Perlman et Miroslav Rusin. Il gagna le premier de plusieurs prix lors d'un concours international pour la jeunesse à Moscou en 1994 et, en 1998, il gagna le XLV Premio Paganini à Gênes où on lui décerna aussi deux prix spéciaux. Il fut également lauréat au concours international "Je suis un compositeur" tenu à St-Petersbourg en 1998. Malgré son jeune âge, Ilya Gringolts a déjà donné des récitals dans tous les pays européens majeurs. Tout en étant impressionnés par sa virtuosité précoce, les critiques sont d'accord pour faire l'éloge de la musicalité mûre de ses interprétations.

Alexandre Boulov est né dans une famille musicale à Leningrad (St-Petersbourg) en 1983. Il commença à apprendre le violon à l'âge de six ans avec Tatiana Liberova. En 1996, il reçut un diplôme d'honneur au Concours International Mravinsky et, en 1997, il gagna le deuxième prix du Concours russe pour jeunes violonistes et le premier prix au Concours International de Murcie en Espagne. Il est de plus en plus demandé comme soliste partout en Europe.

Irina Ryumina est allée à l'école de musique à Leningrad où elle a étudié le piano avec le professeur Volf et fait de l'orgue. Elle est lauréate du concours international "Concertino Praha" de Prague. Elle a donné des classes de maître en Autriche et au Portugal et elle s'est produite partout en Europe ainsi qu'en Israël et aux Etats-Unis.



Irina Ryumina, piano

INSTRUMENTARIUM

Ilya Gringolts Omobono Stradivarius 1737. Bow: Kolasa, Poland
Alexandr Bulov Violin: Sergio Peresson, Haddonfield 1985. Bow: Albert Nürnberger c. 1910
Irina Ryumina Steinway. Piano technician: Stefan Olsson

Recording data: February 1999 at Länna Church, Sweden (Wieniawski, Alard) and Nybrokajen 11
(formerly the Academy of Music), Stockholm, Sweden (Moszkowski)

Balance engineer/Tonmeister: Jens Braun

Producer: Jens Braun

Neumann microphones, Studer 961 mixer, Genex GX 8000 MOD recorder, STAX headphones

Digital editing: Stefan Reich, Rita Hermeyer

Cover text: © Julius Wender 1999

Translations: Andrew Barnett (English); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover photograph: © Per Ströhm

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1999, BIS Records AB

**BIS would like to thank Åke Lundeberg for the generous loan
of the violin used by Alexandr Bulov on this recording.**